ATTESTATION DE PUBLICATION
Akofena n°21, Vol.4 | Soumission : 27-05-2026 | Évaluation : 29-07-2026 | Publication : 30-09-2026

LA NOCIÓN DE IDENTIDAD EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DE TEXTOS CONTEMPORÁNEOS AFRICANOS

Rodrigue BIGOUNDOU
Université Omar Bongo
ORCID iD :0009-0005-5490-3779
big72u@yahoo.fr

Resumen: El examen de textos contemporáneos africanos traducidos aborda la cuestión de términos relacionados unos a otros al tiempo que determinan la noción de identidad en traducción. Transferir un contenido literario del francés al español puede ocasionar varios resultados conducentes cada uno a una determinada identidad del traductor. Cada elección tiene la particularidad de presentar una imagen diferente del autor del texto traducido. A veces libre de sus decisiones y en otras ocasiones despojado de esta libertad, el traductor puede navegar entre una visibilidad cultural del texto fuente o permanecer completamente oculto en el texto meta. Pero en cualquiera de sus manifestaciones, presenta una determinada identidad que depende de la ideología y de los factores implicados en las decisiones adoptadas en cada momento.

Palabras clave: Identidad del traductor; traducción literaria; domesticación; extranjerización; ideología del traductor.

LE CONCEPT D'IDENTITÉ DANS LA TRADUCTION LITTÉRAIRE DES TEXTES CONTEMPORAINS AFRICAINS

Résumé : Examiner des traductions de textes contemporains africains permet d'aborder la question des termes liés les uns aux autres; tout en déterminant la notion d'identité du traducteur. Transférer des contenus littéraires du français vers l'espagnol peut entraîner divers résultats menant chacun à une certaine identité du traducteur. Chaque choix opéré a donc la particularité de présenter une image différente de celle de l'auteur du texte traduit. Parfois cette dernière peut être libre de ses décisions et, en d'autres circonstances, elle peut être totalement dépouillée de cette liberté ; faisant en sorte que le traducteur puisse être appelé à naviguer entre une visibilité culturelle du texte source ou disparaitre complètement du texte cible. Mais dans tous les cas, il présente une certaine identité qui dépend de l'idéologie et des facteurs impliqués dans les décisions adoptées à chaque instant.

Mots-clés: Identité du traducteur ; traduction littéraire ; domestication ; étrangéisation ; idéologie du traducteur.

THE CONCEPT OF IDENTITY IN THE LITERARY TRANSLATION OF CONTEMPORARY AFRICAN TEXTS

Abstract : Examinate contemporary translated african texts treats the issue of interrelated terms that shape the concept of identity in translation. Transferring literary content from French into Spanish can yield various outcomes, each leading to a specific identity for the translator. Every choice has the unique effect of presenting a different image of the author of the translated text. At times free in their decisions and at other times stripped of this freedom, the translator may navigate between maintaining the cultural visibility of the source text or remaining completely hidden in the target text.

However, in any of its manifestations, it presents a specific identity that depends on the ideology and the factors involved in the decisions made at each moment.

Keywords: Translator's identity; literary translation; domestication; foreignization; translator's ideology.

Introducción

La noción de identidad del traductor es muy corriente en traducción literaria. Abarca toda la dimensión del acto de traducción en cuanto a los elementos constituyentes del proceso traductor. Trasladar un contenido literario, en nuestro caso, del francés al español, debe tener en cuenta todas las dimensiones del ser humano a la hora de realizar tal operación traductora. Máxime cuando hablamos de contenidos interculturales que deban tener cabida en el transcurso de esta operación. A partir de ahí, podemos considerar que el traductor tiene una alta implicación personal y deja su huella subjetiva en el estilo del texto final. Que cuenta con total libertad para decidir los cambios creativos que considera necesarios en la obra. O que los factores externos y la cultura de llegada condicionan de forma directa el trabajo del traductor. En consecuencia, nos proponemos desencriptar los elementos que contribuyen en la identidad del traductor a través del examen de la traducción de algunos títulos de obras literarias subsaharianas contemporáneas. La consecución de este objetivo pasa por el adentramiento de los procesos mentales que se producen durante la actividad traductora. Primero, analizaremos cada decisión tomada que haya conducido a la traducción de los diferentes titulares de las obras literarias subsaharianas. Luego, buscaremos su relación con las teorías modernas de la traducción. Y para terminar, veremos la implicación cultural del traductor ante el texto traducido y por la misma ocasión lo que puede considerarse como marcas de identidad del traductor.

1. Marco teórico del presente estudio

La aparición de las teorías modernas de la traducción[1] permite determinar y sobre todo delimitar los ámbitos de actuación de la traductología en la segunda mitad del siglo XX. En efecto, si en la Antigüedad, Cicerón afirmó que traducir no consistía en trasladar «Verbum pro verbo», muchos autores, entre ellos, Hurtado Albir (2007), definirán la traducción a partir de los años 60 en base a nuevas teorías. Partiendo de este postulado, traducir puede definirse como un acto de comunicación, pero también en base a unos procesos mentales. En el primer caso, traducir ostenta una finalidad comunicativa que consiste en trasmitir un mensaje escrito en una lengua diferente de la del destinatario de manera que éste pueda comprenderlo (Hatim y Mason, 1995). En el segundo caso, se resaltan las operaciones que tienen lugar en la mente del traductor; es decir, como percibe las cosas y muy particularmente la realidad del mundo que le rodea. Para Seleskovitch y Lederer (1984), esas sensaciones, al recorrer el texto fuente tocan a los aspectos cognitivos del ser humano; afectando obviamente a las decisiones que se van tomando en el transcurso de la traducción.

[1] Entre los estudios pioneros, podemos citar a Cary (1956). La traduction dans le monde moderne; Babel (1955) ; Fedorov (1953).

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

1.1. Traducción literaria

Abordar el estudio del texto literario en traducción consiste en adoptar dos enfoques. El primero invita a tomar conocimiento del género literario que se nos presenta. Esto conlleva dominar los elementos del lenguaje presentes en el texto; lo cual permite, a su vez, comprender los mensajes que se transmiten en él. Obviamente, esta comprensión del texto no suele ser tan evidente; de ahí la necesidad de recurrir a diferentes estrategias y técnicas de traducción para superar lo que Mounin (1963) considera como posibles obstáculos que impiden el acceso al contenido del mensaje trasmitido por el texto original. El segundo enfoque orienta la reflexión hacia la propia traducción literaria. Toda la literatura existente en Traductología indica dos orientaciones que suelen coexistir: la traducción literal o la traducción libre. La primera parece conducir a un callejón sin salida (Delisle, 1984; Berman, 2014); cuando la segunda plantea a menudo la cuestión de la libertad del traductor en la toma de decisiones. Esta opción pone sobre la mesa la necesidad de considerar la traducción en relación al contexto cultural. Desde este punto de vista, traducir constituye un acto de comunicación libre. Pero como indica Woodsworth (1988) el texto literario conlleva trampas de índole estilística cuando se procede a su traducción. Lo más complicado a interpretar suelen ser las representaciones metafóricas que están lógicamente ligadas a cada cultura. Toda sociedad dispone de sus propias señas de identidad y los comparte únicamente con gentes que pertenecen a la misma. Igual que cada lengua describe la realidad del mundo que le rodea de una forma única; lo que plantea la dificultad de reproducción literal del mensaje literario entre dos lenguas.

1.2. Representación de la realidad e identidad del traductor

Desde una dimensión antropológico-socio cultural, el ser humano se ha representado el mundo que le rodea observando a su entorno más cercano. Ese proceso de socialización se hace con la ayuda del lenguaje utilizado por los parientes más cercanos y luego con la de toda la comunidad. A partir de ahí entra en escena la noción de cultura compartida que se presenta como una marca de identidad propia a un determinado grupo de personas. Siguiendo esta línea de reflexión, Tylor (1977) considera que los hábitos y las capacidades suelen adquirirse por el ser humano en función de su pertenencia como miembro de la sociedad. En cuanto a Linton (1992), tiene una visión similar al resalta la cultura en términos de elementos compartidos y transmitidos por los miembros de una determinada comunidad. En traductología, representarse el mundo pasa por la hermenéutica de la traducción que consiste en el arte de interpretar los mensajes sacados de un texto. En este sentido, Benjamin (2018) considera que la traducción deja de ser una operación mecánica para convertirse en un acto interpretativo crítico. Por tanto, hablamos de un ejercicio dinámico y situacional que no implica únicamente a dos lenguas; sino que se centra en dos culturas (Nida, 2012).

2. Nivel de implicación del traductor

Lanzarse en la interpretación de un contenido literario conlleva una implicación personal para el traductor. Estamos ante un debate conocido de todos en el mundo de la traducción: la cuestión de la libertad del traductor que, según Ladmiral (1979), se confunde con la de fidelidad. Otros autores como Berman (2003) la relacionan con el término individualización al considerarla como un proceso liberador que permite la afirmación de la identidad singular e histórica del individuo. En efecto, cuando observamos la novela original de Mariama BÂ (1979) *Une si longue lettre*, pueden hacerse varias interpretaciones. La primera condujo a la traducción de Bodé-Thomas (1981) *So Long a Letter* y nos permite

desvelar los mecanismos hermenéuticos utilizados para la comprensión de este título; apoyándonos en los factores culturales de ambas lenguas. El texto original en francés no aporta ningún dato fehaciente del emisor de la famosa carta. Se limita en calificar la extensión de ésta (*so long* = tan larga). No obstante, la traducción al inglés indica un uso reestructurado del enunciado inicial. El autor deja plasmado su aserción a la idea de fidelidad al mensaje original. Podemos resaltar en ella una clara reproducción de las categorías gramaticales que, según García Yebra (1982), pueden deslumbrarse de forma aislada y de la siguiente manera:

1. *So*
2. *Long*
3. *A*
4. *Letter*

2.1. Aportación de los enfoques lingüísticos

Los enfoques lingüísticos de la traducción revelan, a su vez, la aportación de la Estilística comparada que se centra en los procedimientos de traducción. Interpretar con acierto los títulos arriba enunciados requiere analizarlos conforme a sus correspondientes contextos lingüísticos y culturales. En este sentido, las cuatro categorías gramaticales se interpretaron con el apoyo del calco y puede notarse que la traducción inglesa es el resultado de una traducción literal de los sintagmas sacados del texto en francés:

1. *Une* ---------- *A* ---------- *So*
2. *Si* ---------- *So* ---------- *Long*
3. *Longue* ---------- *long* ---------- *A*
4. *Lettre* ---------- *Letter* ---------- *Letter*

Se produjo tan solo un desplazamiento de las distintas categorías gramaticales. Igual que tenemos una situación similar con los ejemplos de *Week-end* que en español dan lugar a *Fin de semana*; cuando debería ser *Semana finalizada; Living-room* que se traduce al español con *Sala de estar*, en lugar de *Estando en el salón*. Del mismo modo, se alteró el orden de las unidades lingüísticas al pasar del francés al inglés (2-3-1-4); es decir, una interpretación literal que daría *Si-longue-une-lettre*. Pero el calco tiene la capacidad de buscar coherencia en el transcurso de una lengua a otra; respetando cada cultura. Esto le permite al traductor cumplir con la idea de fidelidad al texto de origen. La segunda interpretación del enunciado *Une si longue lettre* trajo la traducción al español *Carta a una amiga íntima* de Guerrero Zamora (1987). En este caso, la autora pone el acento en el destinatario que resulta ser una persona muy cercana y con la que comparte muchas cosas. Una vez más, el enunciado original no revela otra cosa que no sea la extensión de la carta. En cambio, la traducción española se apoya en otros elementos para justificar su elección. Actúa con total individualidad en la toma de decisiones que ponen el énfasis en el destinatario en lugar de caracterizar a dicha carta. Obviamente, cuando el enunciado inicial llama la atención sobre el carácter extensivo de la correspondencia, la traducción de la misma transmite otras sensaciones. Puede considerarse que la autora de la traducción no se puso límites en su interpretación; llegando hasta involucrarse en el papel de quien lleva la acción para conseguir un resultado. En otras palabras, con *Carta a una amiga íntima*, el carácter extensivo (*si longue*) de la carta inicial desaparece; dejando en su lugar una interpretación libre que condujo a resaltar la amistad entre dos amigas. Una referencia que

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

aparece seguramente en el texto de Bâ, pero que utiliza la traductora para identificarse culturalmente con el destinatario español y favorecer la comprensión del mensaje trasmitido a través de ese título. Este acercamiento fruto de una cultura compartida nos permite comprender mejor los motivos que condujeron a la elección de tal traducción.

2.2. Libertad del traductor como factor subjetivo

Ocurre algo similar con la traducción que realiza Martínez Pérez (2003) con *Mi carta más larga*. Puede notarse que, en este caso también, la autora se toma cierta libertad para interpretar el enunciado inicial implicándose personalmente. Llega incluso a enfatizar el acto de escribir la carta empleando la primera persona del singular (*Mi)*. Esta actitud sugiere que quien emite ese texto se sitúa en el centro del mensaje trasmitido. A partir de ahí, el texto adquiere, obviamente, como diría Venuti (1995), un carácter subjetivo e íntimo que focaliza la atención en la responsabilidad de la traductora; teniendo en cuenta que toda traducción es un acto de interpretación que implica forzosamente la subjetividad de la traductora. Lo cual significa que el estilo utilizado por ésta y sus elecciones dejan inevitablemente una huella propia en la traducción, como puede verse en la traducción de esta autora. Pero al ser subjetivo, al autor se le escapa su carácter neutro en la medida que la operación traductora activa su cercanía y conexión emocional con el objeto de su traducción. Normalmente y siguiendo a Simon (2000), el traductor tiene una identidad propia que sirve de instrumento para trasmitir valores y para que se oigan voces marginalizadas. Tal realidad implica que su trabajo consiste en una verdadera reescritura y que ante ese proceso de recreación del mensaje se necesita una fuerte subjetividad asumida. Fundamento que corroboran las palabras de Berman (1995) afirmando que cuando juega limpio, el traductor disfruta de todos los derechos. Por su lado, Rahim Ahmadi (2023) resalta la idea de una actividad autónoma e independiente del análisis conceptual del acto traductor y donde libertad y subjetividad son las palabras clave.

2.3. Ideología del traductor

Las dos interpretaciones que acabamos de mencionar están relacionadas con las señas de identidad del traductor. Entre ellas se pueden destacar la ideología que caracteriza a cada traductor. En efecto, esa ideología puede manifestarse de dos maneras: a través de la domesticación/Familiarización o vía la extranjerización/exotización. Pero antes cabe necesario recordar que ambas estrategias sirven para resolver los problemas que plantean los textos.

- *Domesticación*

Acuñado por primera vez por Venuti (1995), este término, también conocido como familiarización, hace referencia a la capacidad que tiene el traductor de adaptar los contenidos culturales en la lengua meta para que resulten familiares y naturales al destinatario. *Carta a una amiga íntima* es un buen ejemplo de traducción que se apoya en una modificación de los referentes culturales del enunciado inicial (*Une si longue lettre*) para llegar al sentido del mensaje trasmitido en la lengua de llegada. Durante esa operación se produce una implicación personal de la traductora que puede explicarse a través de una especie de individualización de la persona de cara al mensaje trasferido. En este sentido, la interpretación que realiza la traductora del enunciado meta sale de la indicación de la naturaleza del objeto y de su extensión en el texto inicial. La nueva autora hace resaltar la idea según la cual puede proyectar su propia persona en la transmisión del contenido del

mensaje. En consecuencia, deja de existir la autora del enunciado de partida; siendo más relevante la recepción del sentido del mismo por los lectores españoles. Esa actuación indica una clara manifestación de la individualidad de la traductora; asentada en la justificación de los cambios de referentes culturales con el fin de llegar al sentido en el texto meta. Se trata de otro elemento que contribuye a explicar, como diría Mehnert (2015) la identidad del traductor apoyada en la idea de una desaparición de la cultura de partida en favor de la receptora.

Por otra parte y como ya mencionamos anteriormente, al sentirse libre de su interpretación, la traductora llega a cambiar con total libertad el enunciado original para adaptarlo al destinatario español. Pero inscribiéndose en esa línea, la traductora acaba sobreinterpretando el enunciado de partida. En efecto, interpretar en exceso un texto sólo puede conducir a tal resultado y tiene doble consecuencias. La primera alude según el pensamiento de Lefevere (1997)[2] a la *manipulación* y hace referencia al conjunto de cambios o ajustes que realizó la traductora al trasferir el enunciado fuente de Bâ (*Une si longue lettre*) del francés al español (*Carta a una amiga íntima)* para dar sentido a su mensaje en la cultura de llegada. Evidentemente, al observar con detenimiento ambos enunciados, vemos claramente que no reflejan el mismo objeto; por lo menos desde el punto de vista semántico. Una vez más, al referirse la traductora a la gran amistad entre dos supuestos personajes, que no aparecen con claridad en el enunciado analizado y luego traducido, lo que hace es manipular el mensaje con el objeto de llegar al destinatario español. Si bien el resultado es positivo, no deja de ser una maniobra para alcanzar un determinado resultado.

La segunda consecuencia está relacionada con la idea de *fidelidad*. Naturalmente, si manipulamos la realidad, aunque sea con buenas intenciones, nos estaremos saliendo del camino e incluso podremos pasarnos de la raya si no tenemos cuidado. En la traducción al español del enunciado de Bâ, la necesidad de una adaptación del contenido del mensaje a la lengua y cultura españolas puede tener varias implicaciones. Una de ellas es la que defiende Borges (2011) considerando que fidelidad y libertad del traductor son dos términos indisociables. Para este autor, la traducción fiel implica la noción de libertad del traductor en la medida de que el traductor puede respetar la identidad del autor del texto fuente sin traicionar su pensamiento a la hora de reproducir su mensaje. Obviamente tal operación se produce con total libertad y de acuerdo con las realidades lingüísticas y culturales de ambas lenguas. Pero también puede ocurrir lo contrario; es decir, una expresión libre exagerada por parte del traductor puede conducir a una fidelidad fallida y, por consiguiente, a una manipulación del lenguaje; lo cual representa a su vez una violación del concepto de fidelidad. Mientras que para Berman (1995) la noción de fidelidad está estrechamente relacionada con la de *neutralidad*. Está a favor de una recepción respetuosa de la alteridad que favorece la existencia del otro sin borrar su marca de identidad solo para complacer al lector en el texto meta. En ese sentido, este autor se apoya en la ética de la traducción que busca la extranjerización del otro en su propia lengua.

[2] Ese autor piensa que cualquier acto de traducción es una reescritura y por consiguiente no puede ser libre.

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

-Extranjerización/Exotización

La tendencia que consiste en mantener elementos culturales de origen en la cultura meta aunque resulten extraños, se opone a la propensión natural de normalización de textos en la lengua de destino. Igual que la obra de Bâ (1979) titulada *Une si longue lettre* dio lugar a varias traducciones acordes con la identidad de quien realizaba cada traducción, hemos aquí a otras interpretaciones procedentes de la novela de Sow Fall (1979) cuyo título es *La grève des bàttu ou les déchets humains*. La única traducción de la obra surgió de la pluma de Remei Martínez-Buitrago (2017) y produjo *La huelga de los mendigos*. Es preciso puntualizar que esta interpretación del título original intenta reproducir una forma de exotización del mensaje en la lengua meta. Una visión asentada en la hermenéutica de la traducción con especial énfasis en la visibilidad otorgada al extranjerismo en la cultura receptora. Siguiendo el pensamiento de Berman (1995) vemos que hay cierta respetabilidad de la intención de la autora del enunciado original en el traspaso al español; siendo el elemento fundamental en que se apoya la traductora ciudadanos pertenecientes a una clase social desfavorecida (los mendigos o basura humana como se identifican cruelmente en la novela). Por su lado, Ricoeur (2005) plantea la idea de una práctica que alcanza su madurez ética en lo que llegó a denominar hospitalidad lingüística. En efecto, la novela habla de ellos refiriéndose a desechos o a basura humana; una descripción que aparece en la traducción de Remei Martínez-Buitrago con el título *La huelga de los mendigos*. Evidentemente se han mantenido tanto la libertad de la traductora a la hora de buscar los puntos de referencia[3] (idea de manifestación y desechos humanos) como el respeto de una exotización del francés en la cultura española. Además, con esta traducción, se antepone la idea de naturalización en español; resaltando la del exotismo de la cultura fuente. Pero naturalizar contenidos culturales desde el francés al español tiene sus razones. Obviamente, la coexistencia de ambas lenguas conlleva unas realidades que no se pueden evitar. Una de ellas está, sin duda, relacionada con su origen común; es decir, la lengua latina.

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

2.4. Disparidad de recursos léxicos entre lenguas

La coexistencia de ambas lenguas con origen común trae como consecuencia la capacidad de representación de la realidad del mundo que ostenta cada una de ellas. Esto queda plasmado al nivel lingüístico. Cuando el francés puede necesitar hasta dos veces más unidades lingüísticas para designar una realidad del mundo, el español solo va a necesitar una (*La grève des bàttu ou les déchets humains* versus *La huelga de los mendigos)*. Aunque puede ilustrarse mejor con las categorías gramaticales tomadas de forma aislada[4]:

À plusieurs reprises ---------- Repetidamente
Homme d'état ---------- Estadista
À l'improviste, au dépourvu ---------- Desprevenidamente
Faire taire, réduire au silence ---------- Acallar
Se mélanger à d'autres papiers ---------- Traspapelarse

Estos ejemplos demuestran que el español dispone de mayores recursos léxicos que el francés, por eso las unidades léxicas simples en español exigen unidades más complejas

[3] Brisset (2004, p.40) «le texte original sert d'arbitre et de référence»
[4] La referencia a esas categorías gramaticales, aunque no pertenezcan al corpus inicial, representa la mejor forma de mostrar cómo cada una de ambas lenguas designa la realidad del mundo que le rodea y, al mismo tiempo, les recursos lingüísticos que utiliza cada una.

en francés. Y estas traducciones son posibles gracias al uso de técnicas de traducción que hacen Vinay y Darbelnet (1958: 55).

Sin embargo, la extranjerización conlleva el riesgo de caer en la literalidad al permitir automáticamente la inserción de señas de identidad de otra lengua. Porque vemos que en el caso de nuestro corpus, los contenidos culturales exigen que se tomen en cuenta tanto las intenciones del autor del texto original (de ahí su carácter subjetivo), como la propia manera que tiene la lengua francesa de designar las cosas. Por ejemplo, si cogemos el texto de BÂ (1979) *Une si longue lettre*, podemos darnos cuenta de que la traducción al español no se ha apoyado directamente en la extensión de la carta («si longue…») sino en la suposición de una amistad muy fuerte («intima»). Una exotización directa traería una traducción al español con huellas identificables en francés (igual que sería por ejemplo, *Una carta tan larga)*. Pero tal hipótesis tendría cabida en otras circunstancias; especialmente, en el marco de una retraducción de los títulos de novelas estudiados en esta investigación.

Conclusión

La cuestión de la identidad del traductor cobra un sentido muy particular en traducción literaria como se ha podido demostrar. Esta noción abarca varios conceptos relacionados unos a otros y desembocan siempre en la toma de decisiones que va tomando el traductor en el trascurso de su actividad práctica. El corpus que hemos elegido ha podido contemplar varios títulos de novelas traducidos del francés al español con unas consecuencias en función de la perspectiva elegida. Cuando la finalidad de la traducción estaba orientada hacia la cultura de partida, el resultado de ésta hacía resaltar lo que se conoce en traducción como la extranjerización. Al contrario, un resultado a favor de la visibilidad de la cultura meta dejaba palpable el principio de domesticación. Y en cada situación, se revelaba una determinada identidad del traductor; en ocasiones libre y en otras desprovistas de tal libertad debido a factores endógenos o exógenos. También se ha podido notar una proximidad terminológica, con nociones íntimamente relacionadas y que constituyen precisamente esta identidad del traductor.

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

Corpus utilizado

BÂ, M. (1979). Une si longue lettre. Nouvelles Éditions Africaines.

—. (1985). *Carta a una amiga íntima* (A. Foros, Trad.). Emecé Editores. (Obra original publicada en 1979).

BODE-THOMAS, M. (1981). So Long a Letter. (Primera traducción al inglés).

MARTÍNEZ PÉREZ, S. (2003) Mi carta más larga *(Traduccion)*.

REMEI MARTÍNEZ-BUITRAGO, L. (2017). La huelga de los mendigos *(Traducción)*. Wanáfrica Ediciones. Barcelona, 150 páginas.

SOW FALL, A. (1979). La grève des bàttu ou les déchets humains. Nouvelles Editions africaines. Dakar, 167 pages.

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0

Referencias bibliográficas

BENJAMIN, W. (2018). *La tarea del traductor* (H.C. Hagedorn, trad.). Editorial Alianza. (Trabajo original publicado en 1923).

BERMAN, A. (1995). Pour une critique des traductions: John Donne. Paris : Gallimard.

—. (2003). *La prueba de lo ajeno: Traduccion y cultura en la Alemania romántica* (R. García López, Trad.). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

—. (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (I. Ortega Santos, Trad.). Instituto Caro y Cuervo.

BORGES, J. L. (2011). Las versiones homéricas. En *Discusión* (pp. 105-116). Debolsillo. (Obra original publicada en 1932).

BRISSET, A. (2004). Retraduire ou le corps changeant de la connaissance. Sur l'historicité de la traduction. *Palimpsestes* [en Línea]. 2004, n° 15, p. 39-67. [Consultado el 15 de agosto de 2026].

DELISLE, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction* [El análisis del discurso como método de traducción]. Editions de l'Université d'Ottawa.

GARCÍA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción, 2 t., Madrid, Gredos.

HATIM, B. y MASON, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso (*S. Peña, Trad.). Ariel.

HURTADO ALBIR, A. (2007). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid, Cátedra.

LADMIRAL, J. R. (1979). Traduire : Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot.

LEFEVERE, A. (1997). *Traduccion, reescritura y la manipulacion del canon literario* (Á. Vidal y R. Álvarez, trads.). Ediciones Colegio de España.

LINTON, R. (1992). *El trasfondo cultural de la personalidad* (F. M. Torner, Trad.; 16.ª ed.). Fondo de Cultura Económica. (Obra original publicada en 1945).

MEHNERT, S. (2015). Traduire, c'est trahir ? Pour une mise en question des notions de vérité, de fidélité et d'identité à partir de la traduction. *Trajectoires*. DOI: 10.4000/trajectoires.1649

MOUNIN, G. (1963). Les problèmes théoriques de la traduction. Paris, Gallimard.

NIDA, E. (2012). *Sobre la traducción* (E. Nida & M. E. Fernández-Miranda-Nida, Trads.). Ediciones Cátedra.

RAHIM AHMADI, M. *L'évolution de la pensée traductive d'Antoine Berman, depuis la théorie des Tendances déformantes à la Critique des Traductions*, Vol. 16, No 30, Automne & Hiver 2023, pp. 23-34 (recherche originale). http://france.tabrizu.ac.ir/ Université de Tabriz-Iran DOI: 10.22034/RLLFUT.2023.51475.1364.

RICOEUR, P. (2005). *Sobre la traducción.* Paidós.

SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1984). *Interpréter pour traduire.* Didier Érudition.

SIMON, S. (2000). Traverser les frontières : la traduction comme lieu de la pensée. Outremont : Lancôt.

TYLER, E. B. (1977). *Cultura primitiva* (M. Suárez, Trad.). Ayuso. (Obra original publicada en 1871).

Akofena
Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation* [La invisibilidad del traductor: Una historia de la traducción]. Londres, Routledge.

VINAY, J. P. y DARBELNET, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier, 1958.

WOODSWORTH, J. (1988). *Traducteurs et écrivains : vers une redéfinition de la traduction littéraire*, TTR : traduction, terminologie, rédaction, 1 (1), 115–125. https://doi.org/10.7202/037008ar

Revue Scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

ISSN-L 2706-6312/ E-ISSN 2708-0633 CC BY 4.0